

EDN: CKRSRV

*Бердибекова Бактыгуль Каныбековна,  
старший преподаватель,  
Ошский государственный университет,  
Кыргызская Республика, город Ош*

**ВОСПРИЯТИЕ КОНЦЕПТА «ӨМҮР / LIFE» В АНГЛИЙСКОЙ  
И КЫРГЫЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

*Бердибекова Бактыгуль Каныбековна,  
Ош мамлекеттик университети,  
улук окутуучу,  
Кыргыз Республикасы, Ош шаары*

**«ӨМҮР / LIFE» КОНЦЕПТИНИН АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ  
ЛИНГВОМАДАНИЯТТАРЫНДА КАБЫЛДАНЫШЫ**

*Baktygul Berdibekova Kanybekovna,  
Senior Lecturer,  
Osh State University,  
Kyrgyz Republic, Osh city*

**THE PERCEPTION OF THE CONCEPT «ӨМҮР / LIFE» IN ENGLISH  
AND KYRGYZ LINGUISTIC CULTURES**

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию концепта «жизнь» как культурной и языковой обусловленной категорией, отражающей ценностные ориентиры разных народов. Актуальность исследования во взаимосвязи языка, культуры и мышления, а также значимости концепта «жизнь» как универсального феномена в мировоззрении разных народов. Цель исследования – выявить сходства и различия в репрезентации концепта «өмүр / life» в английской и кыргызской лингвокультурах, а также определить ключевые семантические, образные и оценочные элементы этого концепта. В английской культуре концепт

«life» представлен через индивидуалистические метафоры: жизнь как путешествие, игра или опыт. В кыргызской культуре концепт «өмүр» акцентирует семейные и коллективистские ценности, судьбу и гармонию с природой. Концепт «өмүр / life» демонстрирует тесную связь между языком и мировоззрением, подчеркивая культурные особенности восприятия жизни.

*Аннотация:* Бул макала «өмүр» концептин изилдөөгө арналган, ал ар кайсы элдердин баалуулук багыттарын чагылдырган маданий жана тилдик өзгөчөлүктөргө ээ категория болуп саналат. Изилдөөнүн актуалдуулугу – тилдин, маданияттын жана ой жүгүртүүнүн өз ара байланышын,

ошондой эле «өмүр» концептинин элдердин дүйнө таануусундагы универсалдуу феномен катары маанилүүлүгүн ачып көрсөтүүдө жатат. Изилдөөнүн максаты – англис жана кыргыз лингвомаданияттарында «өмүр / life» концептинин окшоштуктарын жана айырмачылыктарын аныктоо, ошондой эле бул концепттин негизги семантикалык, образдуу жана баалоочу элементтерин белгилөө. Англис маданиятында «life» концепти индивидуалисттик метафоралар аркылуу көрсөтүлөт: жашоо саякат, оюн же тажрыйба катары кабыл алынат. Ал эми кыргыз маданиятында «өмүр» концепти үй-бүлөлүк жана коллективисттик баалуулуктарга, тагдырга жана табият менен гармонияга басым жасайт. «Өмүр / life» концепти тил менен дүйнө таануунун тыгыз байланышын көрсөтүп, жашоону кабыл алуунун маданий өзгөчөлүктөрүн баса белгилейт.

**Annotation:** This article investigates the concept of "life" as a culturally and linguistically conditioned category that reflects the value orientations of different nations. The study's relevance stems from the interconnectedness of language, culture, and thought, as well as the significance of "life" as a universal phenomenon in the worldview of various peoples. The study aims to identify similarities and differences in the representation of the concept "өмүр / life" in English and Kyrgyz linguistic cultures and to define the key semantic, symbolic, and evaluative elements of this concept. In English culture, the concept of "life" is presented through individualistic metaphors: life as a journey, a game, or an experience. In Kyrgyz culture, the concept of "өмүр" emphasizes family and collectivist values, fate, and harmony with nature. The concept of "өмүр / life" demonstrates the close relationship between language and worldview, highlighting the cultural characteristics of life perception.

**Ключевые слова:** концепт, лингвокультура, жизнь, национально-специфические черты.

**Түйүндүү сөздөр:** түшүнүк, лингвомаданияттар, жашоо, улуттук өзгөчөлүктөрү.

**Key words:** concept, linguistic culture, life, national-specific features.

**Введения.** Изучение концепта «өмүр / life» важно для понимания взаимосвязи языка, культуры и мышления, поскольку концепт жизни является универсальной категорией, отражающей ценностные ориентиры разных народов. Понимание восприятия жизни в разных культурах способствует улучшению межкультурной коммуникации и преподавания иностранных языков.

**Целью исследования** является выявление сходств и различий в восприятии и репрезентации концепта «өмүр / life» в английской и кыргызской лингвокультурах, а также определение ключевых семантических, образных и оценочных элементов, которые помогают понимать и интерпретировать этот концепт в обеих культурах.

**Задачи исследования:**

1. Проанализировать основные языковые и культурные особенности концепта «өмүр / life» в английской и кыргызской лингвокультурах.

2. Определить ключевые семантические, образные и оценочные характеристики концепта «өмүр / life» в двух культурах.

3. Исследовать, как различные аспекты культуры и менталитета влияют на восприятие и выражение концепта «өмүр / life» в английском и кыргызском языках.

4. Сравнить концепт «өмүр/life» с точки зрения лексических единиц, фразеологизмов и пословиц в английском и кыргызском языках.

**Методологическая основа.** В исследовании использованы методы сравнительного анализа, семантического анализа и когнитивно-дискурсивного подхода. Эти методы позволяют выявить различия и сходства в репрезентации концепта «өмүр / life» в английской и кыргызской лингвокультурах, а также проанализировать культурные и когнитивные особенности восприятия жизни.

Концепт «жизнь» является одной из основополагающих категорий человеческого сознания, отражающих не только биологическое существование, но и более глубокие

культурные, философские и социальные аспекты. Он занимает центральное место в языковой картине мира и является важной частью мировоззрения различных народов. В языке концепт «жизнь» может быть выражен через различные метафоры, фразеологизмы, идиомы и символы, которые в свою очередь демонстрируют культурные и ценностные ориентиры каждого народа. В разных культурах восприятие жизни может существенно отличаться в зависимости от исторического контекста, социально-экономической ситуации, а также религиозных и философских учений, которыми руководствуется тот или иной народ.

В рамках данного исследования рассматривается восприятие концепта «өмүр / life» в английской и кыргызской лингвокультурах, с акцентом на метафорические и семантические аспекты, а также на выявление различий и сходств в их культурных моделях. Углубленное изучение таких концептов помогает понять, как язык и культура взаимосвязаны и как языковые структуры могут отражать особенности мышления и восприятия реальности.

Концепт «жизнь» – это многозначная категория, которая в языковом сознании народа отражает целый ряд философских, этических и культурных представлений. Он связан с понятием бытия, существования, времени, движения, изменений и развития. В языках народов мира этот концепт может проявляться через различные метафоры, такие как «жизнь как путь», «жизнь как путешествие», «жизнь как игра», «жизнь как дар» и другие. Эти метафоры не только описывают физическое существование, но и раскрывают духовные, моральные и социальные аспекты жизни человека в культуре и обществе. Важно отметить, что восприятие концепта «жизнь» в разных культурах тесно связано с национальными ценностями, мировоззрением и традициями, что делает его изучение актуальным и значимым для межкультурного анализа.

В американской лингвистике и когнитивной науке концепт «жизнь» исследуется

через призму когнитивной лингвистики, где ключевую роль играют работы G. Lakoff (Джорджа Лакоффа) и M. Johnson (Марка Джонсона). В их известной работе «*Metaphors We Live By*» (1980) исследуется роль метафор в восприятии жизни и их влияние на мышление и поведение [11, с. 10-30]. Лакофф и Джонсон утверждают, что метафоры не просто элементы языка, но и важные инструменты, с помощью которых люди понимают и строят свою реальность. Также в области когнитивной лингвистики такие исследователи, как Жан Жирар (Искусство и культура) [7, с. 85-102] и Z. Wing (Зельда Винг) историю личности анализируют, как метафоры жизни, используя их для описания личных и социальных аспектов бытия [14, с. 105-120].

В кыргызской лингвокультуре концепт «өмүр» активно исследуется в рамках антропоцентрической лингвистики и когнитивной лингвистики. Одним из ведущих ученых в этой области является доктор филологических наук Ч.Т. Айтматов, чьи произведения и исследования затрагивают вопросы восприятия жизни в кыргызской культуре через литературу и язык [3, с. 22-48]. Важные исследования в области концепта «өмүр» проводятся и другими отечественными учеными, такими как М.А. Усупбекова [10, с. 99-115] и С.К. Кылычбекова, которые анализируют метафорические и символические значения концепта в языке кыргызов и его отражение в фольклоре и устной традиции [8, с. 30-60].

Таким образом, исследования концепта «жизнь» в английской и кыргызской культурах имеют важное значение для понимания того, как различные народы воспринимают и осмысливают свою реальность, свою судьбу и место в мире.

Рассмотрим жизнь в сознании кыргызскоязычных и англоязычных писателей и поэтов. В кыргызской языковой картине мира концепт «өмүр» представлен как богатый образами и метафорами фрейм, включающий множество элементов:



Таблица 1. Кыргызское восприятие концепта «өмүр» (жизнь)

Эти образы отражают восприятие жизни как структуры, включающей множество аспектов, упорядоченных через фрейм – когнитивную единицу, организующую знания вокруг понятия. Эмоционально-оценочный слой концепта подчёркивает ценность жизни, её чистоту, прозрачность и связь с

духовным миром. Отрицательные признаки включают быстротечность, жестокость и социальное различие.

В англоязычной литературе концепт «life» также богато представлен, однако имеет свои уникальные особенности:

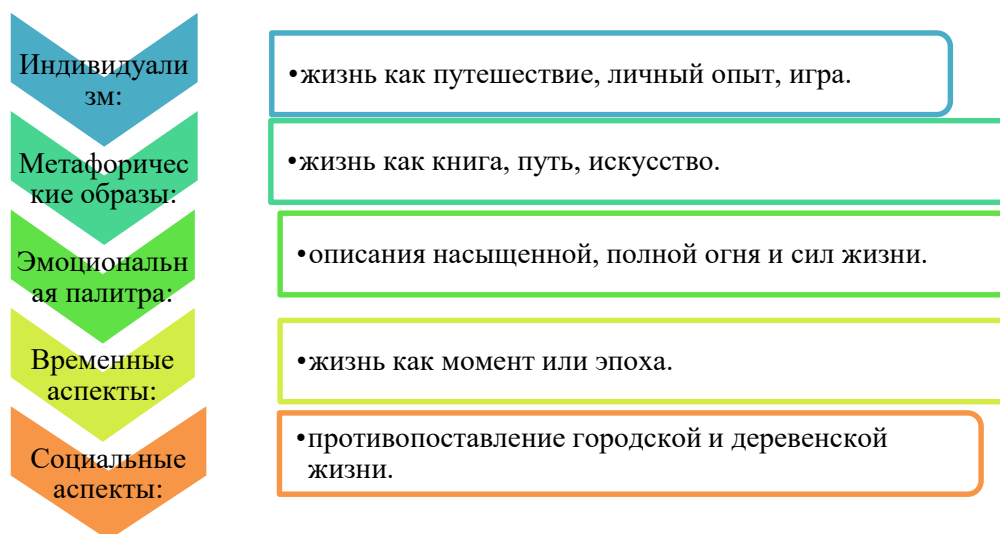


Таблица 2. Английская восприятия концепта «life» (жизнь)

Эмоционально-оценочный слой в английской культуре делает акцент на неопределённости и таинственности жизни, что

подчёркивает ожидание лучшего. Позитивные признаки также охватывают целенаправленность, насыщенность и ценность жизни.



Таблица 3. Черты и отличия двух культур

Концепт «жизнь» в кыргызском языке часто связан с природными циклами и судьбой: «Өмүр деген – бул табигый циклдин бир бөлүгү, адам тагдырынын аныктоочусу», в то время как в английском языке он чаще ассоциируется с личностным ростом и самореализацией: «Life is primarily about personal growth and self-realization» [4, с. 88].

Переводческие аспекты. Сопоставление оригинальных текстов на кыргызском и английском языках показало, что переводчики опирались на культурные и языковые особенности каждой лингвокультуры. Это иногда приводило к утрате эмоциональной и образной насыщенности оригинала, что подчёркивает разницу в восприятии концепта.

Таким образом, «өмүр» и «life» демонстрируют различия в национально-культурных ценностях, отражая как универсальные аспекты восприятия жизни, так и её уникальные черты в каждой культуре.

В англоязычной литературе концепт «life» часто изображается как личное путешествие или испытание, отражая акцент

на индивидуализме и субъективном опыте, здесь проанализируем примеры из художественных литератур.

1. «Life is what happens when you're busy making other plans» Джон Леннон (J. Lennon) [12, с. 15-45]. Здесь жизнь изображена как непредсказуемый процесс, который не всегда зависит от планов и усилий человека, что отражает фокус на случайности и изменчивости жизненного пути.

2. «The road of life has many twists and turns» Маргарет Митчелл (M. Mitchell), «Унесенные ветром» [13, с. 215-240]. Митчелл использует метафору дороги, чтобы подчеркнуть непредсказуемость и трудности жизни, которая требует от человека терпения и силы.

В кыргызской культуре концепт «өмүр» часто выражается через образы, связанные с природой, традициями и коллективизмом. По мнению Л. Скреминской: «Жизнь в кыргызской культуре воспринимается как часть естественного цикла, включающего связь с предками и гармонию с окружающим миром» [9, с. 79].



3. «Өмүр өтүп, ар бир күнүбүз жаңы үмүттөргө толо болушу керек.» – (Чынгыз Айтматов, «Жамийла») (1981: 1). В этой фразе Айтматов выражает идею, что жизнь – это не только продолжение временного потока, но и поиск надежды и новых возможностей.

4. В работе Р. Вальвакова говорится: «Өмүр – бул биз өтүп жаткан жол, анын ар бир кадамы өзүнчө бир тарых» (Чынгыз Айтматов, «Бегий пес, бегущий краем моря», 1988:2), что жизнь представляется как путь, символизируя важность каждого шага на этом пути, где каждый момент ценен и полон смыслом [5, с. 50].

Таким образом, восприятие концепта «жизнь» в разных лингвокультурах тесно связано с культурными ценностями и мировоззрением народа, а метафоры и символы в литературных произведениях становятся отражением этих уникальных особенностей.

#### **Выводы исследования:**

1. В обеих лингвокультурах – английской и кыргызской – концепт «жизнь» воспринимается как многогранная категория, охватывающая не только биологический, но и философский аспекты. Оба языка используют метафоры времени, движения и существования для описания жизни, такие как «путь» и «путешествие», что отражает универсальность человеческого опыта жизни в контексте как индивидуальности, так и коллективизма.

2. В английской лингвокультуре концепт «life» часто ассоциируется с индивидуализмом и свободой, через такие метафоры, как «жизнь как путь», «жизнь как игра» и «жизнь как опыт». Эти образы подчеркивают личные достижения, выбор и независимость. В отличие от английской, в кыргызской лингвокультуре концепт «өмүр» акцентирует внимание на семейных ценностях, коллективной ответственности, судьбе и гармонии с природой. Здесь часто используются образы «жизнь как дар», «жизнь как долг», а также «жизнь как создание семьи», что отражает более коллективистскую и духовную ориентацию.

3. Семантически в обеих культурах концепт жизни включает в себя такие элементы, как «время», «существование» и «изменения», что подчеркивает динамичность жизни как явления. В английской культуре акцент ставится на личный опыт и временные аспекты жизни, такие как момент или эпоха, а в кыргызской культуре больше внимания уделяется жизненным циклам, переходам и моральным аспектам жизни.

4. В обеих культурах жизнь оценивается как ценная и неотъемлемая часть человеческого существования, однако в английской лингвокультуре часто проявляется акцент на яркости и насыщенности жизни, с метафорами «жизнь как огонь» и «жизнь полна сил». В кыргызской культуре жизнь рассматривается в контексте духовной чистоты, гармонии и связи с предками, природой, что приводит к более сосредоточенному и спокойному восприятию жизни как важного процесса для сохранения целостности семьи и общества.

Благодарность: выражаю искреннюю благодарность кафедре Романо-германской филологии ОшГУ за поддержку и содействие в проведении исследования среди студентов и преподавателей. Ваше внимание и помощь сыграли важную роль в написании данной статьи и значимо способствовали развитию научной работы.

#### **Литература:**

1. Айтматов Ч. (1981) Жамийла. – Бишкек: Мектеп. – С. 45-67.
2. Айтматов Ч. (1988) И дольше века длится день. – Бишкек: Мектеп. – С. 123-135.
3. Айтматов Ч.Т. (2005) Этика и мировоззрение в произведениях Чингиза Айтматова. – Бишкек: Изд-во «Кыргызстан». – С. 22-48.
4. Байгазиев С.О., Мансапаова Г.М. Кыргыз агартуусунун башаты: улуттук баалуулуктарды окуткан Нурмолдо Наркул уулу // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2022. – № (56). – С. 85-90. – EDN: DUHDMB

5. Вальваков Р.В. Функционирование колоративов в повести Ч.Т. Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря» // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2022. – №1 (56). – С. 49-55. – EDN: PJDMPW
6. Головановская М.К. Лингвистически релевантные компоненты ситуации общения. – Москва: Наука, 1989. – С. 134-150.
7. Жирар Ж. Видения смерти и жизни: Искусство и культура. – Москва: Изд-во «Прогресс», 1989. – С. 85-102.
8. Кылычбекова С.К. Концепты жизни в кыргызском языке и культуре. – Бишкек: Изд-во «Манас», 2013. – С. 30-60.
9. Скреминская Л., Женишбекова Э. Межкультурное коммуникативное образование средствами художественной литературы // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2022. – № (56). – С. 78-84. – EDN: FDEHGL
10. Усупбекова, М.А. (2010) Метафоры жизни в кыргызском языке // Изд-во «Ата-Мекен», Бишкек. – С. 99-115.
11. Lakoff, G., Johnson, M. (1980) Metaphors We Live By // University of Chicago Press, Chicago. – P. 10-30.
12. Lennon, J. (2000) The Beatles Anthology // Chronicle Books, New York. – P. 15-45.
13. Mitchell, M. (2013) Gone with the Wind // Severozapad, Moscow. – P. 215-240.
14. Wing, Z. (1985) Shadows of Life: The History of a Personality // HarperCollins, New York. – P. 105-120.

*Рецензент:  
Байгазиев С.О.,  
доктор филологических наук, профессор,  
академик КАО*